

கலைச் சொல்லாக்க அடிப்படைகள்  
முனைவர் பா.கலையரசி உதவிப் பேராசிரியர் தமிழ்த்துறை  
எஸ்.ஆர்.எம் திருச்சி கலை அறிவியல் கல்லூரி, திருச்சி-621105

**Dr. T. Gnanasekaran**  
Assistant Professor Department of English  
SRM Trichy Arts & Science College, Trichy – 62115 Tamilnadu, India

#### ABSTRACT

This article defines the history of tamil language and usages in various terms which is reflected in arts. Words like Arunchol, Shastra Sanketap Pryogam, Shekkha Selo, Trishol and Churuukuri. With this, many new words are coined from Tamil words, made concise for use and easy to pronounce, and considered one of the best term of art. This is vital to reserve in mind that the key terms created, according to this are outside the design and vocabulary of the language. In some places and era, there are different words with the same pronunciation are spelled in different languages and brought it as usual terms. There are variations in sound changes. Whenever a language changes itself according to the extent of its development, it is necessary to examine and clarify the basic forms of the language used by the people who use it. It focuses on the new methods of translation and utilization of Tamil and English words in parallel way. This article also reflects integration and conceptualization of the language both Tamil and English.

**Key words:** Transliteration, Tamilisation, Credit translation, New Word Creation, Articulation Techniques, Compound Words.

#### ஆய்வுச் சுருக்கம்

தமிழில் கலைச் சொற்களை வரையறைச் செய்து அதற்கான நெறிமுறைகளை ஆய்வாளர்கள் உருவாக்குவது என்பது கலைச் சொல்லியலின் அடிப்படையாகும். ஆனால், அதற்கு முதலில் அதன் பொதுக் கொள்கைகளையும், உண்மைகளையும் ஆய்வாளர் அறிந்து வைத்திருத்தல் கலைச் சொற்களை உருவாக்குவதற்கும், உரிய இடத்தில் பயன்படுத்துவதற்கும் ஒரு வழிகாட்டியாக அமையும். இந்நோக்கத்தின் அடிப்படையில் ஒலிபெயர்ப்பு, எழுத்துப் பெயர்ப்பு, தமிழாக்கம், கலப்புச் சொல், மொழிபெயர்ப்பு, புதுச்சொல் படைத்தல் போன்ற உத்திகள் ஆராய்ந்து உரைக்கப்பட்டுள்ளது.

#### முன்னுரை

தமிழ்மொழி வரலாற்றில் கலைச்சொல்லைக் குறிக்கப் பல்வேறு சொற்கள் வழங்கப்படுகிறது. அவை அருஞ்சொல், சாஸ்திர சங்கேதப் பிரயோகம், நுட்பச் சொல், திரிசொல், குழுஉக்குறி என்பன ஆகும். இதனோடு, தமிழில் உள்ள சொற்களை வைத்துக்கொண்டு பல புதிய சொற்களை உருவாக்கி, அவை பயன்பாட்டிற்கு

சுருக்கமானதாகவும், இலகுவாக உச்சரிக்கப்படக் கூடியதாகவும் அமைத்தால் அவையே சிறந்த கலைச் சொல்லாகக் கருதப்படும். இக்கட்டுரை, கலைச் சொல்லாக்கத்திற்குத் தேவையான வழிமுறைகளை விவரிப்பதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

### கலைச்சொற்கள் - விளக்கம்

சொல்லில் செறிவும் கருத்தாழமும் உடைய எளிமையான சொற்கள் கலைச்சொற்கள் எனப்படும். அன்றாட வாழ்வின் நடைமுறையில் ஆயிரக்கணக்கானச் சொற்கள் புதிது புதிதாக ஆக்கப்பட வேண்டிய சூழல் இன்று ஏற்பட்டுள்ளது. இதன்படி உருவாக்கப்படும் கலைச்சொற்கள் அம்மொழி சார்ந்த சொல்லாக்கத்தின் வடிவமைப்பிற்கும், சொற் திட்பத்திற்கும் புறம்பாக அமைவதை கவனத்திற் கொண்டு செயற்படுதல் இன்றியமையாத ஒன்றாகும்.

### கலைச்சொல்லாக்க வழிமுறைகள்

பொதுவாக கலைச் சொல்லாக்கத்தில் உணர்ச்சிக்கோ, அழகுணர்வுக்கோ இடமில்லை. துல்லியமாகப் பொருளை உணர்த்தும் சொற்களாகவும் அதே நேரத்தில் மிக எளிமையாக இருக்க வேண்டியவையாகவும் இச்சொற்கள் வரையறுக்கப்பட்டுள்ளன. துறை சார்ந்த கருத்துக் கட்டமைப்புகளின் இன்றியமையாதக் கூறாக விளங்கும் இக்கலைச் சொற்களை,

- 1) ஒலிபெயர்ப்பு
- 2) எழுத்துப் பெயர்ப்பு
- 3) தமிழாக்கம்
- 4) கலப்புச் சொல்
- 5) கடன் மொழிபெயர்ப்பு
- 6) புதுச்சொல் படைத்தல்

என்ற ஆறு வகைகளில் பகுத்துக் கொண்டு கலைச்சொல்லாக்கத்திற்குப் பயன்படுத்தலாம்.

### ஒலிபெயர்ப்பு

மூலமொழியிலுள்ள ஒரு சொல்லை பிறமொழியின் எழுத்துக்களில் ஒலி மாறாது, உச்சரிப்பு மாறாது எழுதுவதற்கு ஒலிபெயர்ப்பு என்று பெயர். “புலவர் குழந்தை அவர்கள் உரைத்த ஆங்கில எழுத்தாக்கமும் இம்முறைமையும் ஒன்றே” என்பார் டாக்டர் இராதா செல்லப்பன்<sup>1</sup>.

ஒவ்வொரு மொழிக்கும் அதற்கென்றே சிறப்பான சில ஒலிகள் உண்டு. எனவே, ஒரு மொழிச் சொற்கள் பிறிதொரு மொழியில் பயின்று வரும்போது அம்மொழிக்கேற்றவாறு மாற்றங்களையும் அடையும்.

- ❖ (New)York - (புது)யார்க்கு
- ❖ (West)Virginia - (மேற்கு)விர்சினியா
- ❖ Alaska - அலாசுகா
- ❖ Ford - ஃபோர்டு
- ❖ Francine - ஃபிரான்சின்

சில நேரங்களில் ஒரே மாதிரியான உச்சரிப்பினைக் கொண்ட வெவ்வேறு சொற்கள் வெவ்வேறு மொழிகளில் உச்சரிக்கப்படும்போது அதன் ஒலி மாற்றத்தில் சில மாறுபாடுகளும் ஏற்படுவது உண்டு.

“Messiah என்ற எபிரேயச் சொல்லுக்குத் ‘திருநீராட்டுப் பெற்றவர்’ (Anointed one) என்று பொருள். மேற்கு ஆப்பிரிக்க மொழி ஒன்றிலும் Messiah என்ற சொல் உண்டு. ஆனால், அதன் பொருள் “மரணத்தின் சரம்” என்பது. இந்தச் சூழலில் Messiah என்ற எபிரேயச் சொல்லை மேற்கு ஆப்பிரிக்க மொழியில் ஒலிபெயர்க்கும்போது சற்றே ஒலிமாற்றம் செய்து பயன்படுத்துகின்றனர்.”<sup>2</sup>

**எழுத்துப் பெயர்ப்பு**

தமிழில் எழுத்துப் பெயர்ப்பு என்பது பெரும்பாலும் ஆங்கிலம் - தமிழ் என்ற இருமொழிகளின் ஒலிப்பு முறை, எழுத்தமைப்பு ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் அமைந்துள்ளது. எகிப்து [Egypt]. இதனோடு b/p,d/t,g/k என்று ஆங்கிலத்திலுள்ள வேறுபாடு தமிழ் எழுத்தமைப்பில் இல்லை. ஆனால், ஒலிப்பு முறையில் இருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது. தேர்ந்த மொழிப்பயிற்சி உடையவர்களால் இதன் வேறுபாட்டை உணர்ந்துகொள்ள இயலும்.

கப்பல் [kappal]. பொதுவாகத் தமிழ்ப் பெயர்களை ஆங்கிலத்தில் வழங்கும் போது ரோமன் எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்துவதிலும் சில விதிமுறைகள் உள்ளது. இது மாதிரியான இடங்களில் நெடில் வரின் அது வேறுபடுத்திக் காட்டப்படுவது இல்லை. சரியான முறையில் எழுத்துப் பெயர்ப்பு முறை அமைய பல நேரங்களில் கூடுதல் குறிகளும் தேவைப்படுகிறது.

இடம் மற்றும் ஊர்களின் பெயர்களை ஆங்கிலத்தில் எழுதுவது என்பது ஒருவகையில் எழுத்துக் கூட்டைத் தான் குறிக்குமே தவிர, அவை ஒருபோதும் எழுத்துப் பெயர்ப்பு என்று ஆகாது.

சென்னை என்னும் ஊர்ப் பெயரை வல்லொலியோடு ஒலிக்கும்போது ஆங்கிலத்தில் CH என்று எழுதப்படுகிறது. இங்ஙனம், ஒரு ஊரினுடையப் பெயரை இரண்டு ஒலிகளோடு உச்சரிக்கும் வழக்கமிருப்பின், எந்த ஆங்கில எழுத்தில் அந்தப் பெயர் எழுத ஆரம்பிக்கப்பட்டதோ அதே எழுத்தில் தொடர்ந்து எழுதப்படுகிறது.

தமிழாக்கம் என்பது தமிழ்ச் சொல்லுக்கும் பிறமொழிச் சொல்லுக்கும் மட்டுமின்றி, தமிழ்ச் சொற்களிலேயே காணப்படும் வழக்குச் சொற்களுக்கும், புத்தாக்கச் சொற்களுக்கும் இடையேயுள்ள வேறுபாட்டினைக் கவனத்திற் கொண்டு செய்யப்படுவது ஆகும். அதே போன்று, பிறமொழிச் சொற்களைத் தமிழொலி வடிவத்திற்கு உட்படுத்த இயலுமா வெனின்,

“பல திரிபுகள் மாற்றங்கட்கு உட்படுத்தப்பட்டுத் தமிழ் வடிவப்பட்டு வரினும் ஏற்கலாம்”<sup>3</sup> என்கிறார் தமிழண்ணல்.

- ❖ Laser - சீரொளி
- ❖ Inkjet - மைவீச்சு
- ❖ Print screen - திரைப்பிடிப்பு
  
- ❖ Meme - போன்மி
- ❖ Selfie - தம்படம்.

**கலப்புச் சொல்**

தமிழ்மொழி ஆரம்பக் கால கட்டங்களிலிருந்து பிற நாடுகளோடு கொண்டிருந்த தொடர்பு முறையை இவ்வகையான மொழிக் கலப்புடைய சொற்களைக் கொண்டு அறியலாம். இன்று தமிழில் அரபு, உருது, பாரசீ, பிரெஞ்சு போன்ற மொழிகளின் சொற்கள் அதிகமாகக் கலந்து காணப்படுகின்றன. இதன் முக்கியக் காரணம், சமணம், பௌத்தம் போன்ற சமயங்கள் போட்டா போட்டி போட்டுக் கொண்டு வளரத் தொடங்கியதே ஆகும்.

கிரேக்கத்திற்கும், பழந்தமிழகத்திற்கும் வணிகத் தொடர்பு இருந்தமையை நம் தமிழக வரலாற்றில் அறிய இயலுகிறது. இஞ்சியை-சிஞ்சிபெர் (Zingiber) என்றும், அரிசியை ஒரிசா(oryza) என்றும் கிரேக்க மொழியில் வழங்குவது குறிப்பிடத்தக்கது. பொருட்களின் புதிய பயன்பாடு குறித்த துறை சார்ந்த சொற்களைக் கற்றுக் கொள்ளுதல் , வணிகம் மற்றும் ஆட்சி தொடர்பானக் காரணங்களே கலப்புச்சொல் உருவாக உரியக் காரணங்களாக அமைந்துள்ளது.

### கடன் மொழிபெயர்ப்பு

மூலமொழியில் உள்ள ஒரு பகுதியை இலக்கு மொழியில் கருத்து மாறுபாடின்றி மொழி மாற்றம் செய்வதற்கு மொழிபெயர்ப்பு என்று பெயர். ஒரே மூலத்தைப் பலர் மொழிபெயர்க்கும் போது அது ஒரே மாதிரியாக இருக்க வேண்டும். ஆனால், நடைமுறையில் அப்படி அமைவதில்லை என்பது ஆழ்ந்து நோக்குதற்குரியது. இதன் காரணமாக மூலமொழி ஆசிரியரின் ஆளுமையும், மொழிபெயர்ப்பாளரின் திறனும் கேள்விக்குறியாகி விடுகிறது. இதன் அடிப்படைக் காரணம் துறை சார்ந்த கலைச் சொல்லாக்க அறிவும் ஒர் காரணியாக அமைவதுமாகும்.

மூலமொழிச் சொல்லைக் கண்டறிந்து அதனை மொழிபெயர்க்கும் போது பல கலைச் சொற்களை உருவாக்க இயலும்.

“எல்லாச் சொல்லும் பொருள் குறித்தனவே”<sup>4</sup>

என்பதற்கேற்ப ஒவ்வொரு சொல்லும் ஒர் பொருளைக் குறித்தே உருவாகிறது. மொழிபெயர்ப்பின் உயிர்த்துடிப்பே கலைச்சொற்களாகத் தான் அமைந்துள்ளன. அவற்றிலும், குறிப்பாக

பிறமொழிக் கலைச் சொற்களை நேருக்கு நேர் மொழிபெயர்க்கும் உத்திக்கு கடன் மொழிபெயர்ப்பு என்று பெயர்.

- ❖ Bile duct - பித்தக் குழாய்
- ❖ Acid dye - அமிலச் சாயம்
- ❖ Sound Wave - ஒலி அலை
- ❖ Reaction - மீன்செயல்
- ❖ Counter irritation - எதிரழற்சி

என்பன போன்றவை பொருள் மாறுபாடு ஏற்படாத வகையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

### புதுச்சொல் படைத்தல்

சொற்களின் கூறு, சொற்களின் தொகை, விகுதிகள் என்பவை முறையே சொல்லாக்க விகுதிகள், அடிச் சொற்கள் எனப் பிறப்பெடுத்து புதிய சொற்களை உருவாக்கிக் கொள்ளுதல் இம்முறையாகும். ஒரு வினைப் பகுதியோடு அல்லது பெயர் பகுதியோடு வெவ்வேறு விகுதிகளைச் சேர்க்கும் போது அவை வெவ்வேறு சொற்களாகக் கிடைக்கும்.

புதுச் சொற்களை உருவாக்கும் போது சொல்லின் பகுதி, விகுதிகளை முதலில் ஆராய்தல் வேண்டும்.

பெரும்பாலும், அம், இ, கை, மை, அல், வு போன்ற விகுதிகள் புதுச்சொற் படைக்க உறுதுணையாக அமைந்துள்ளன. மேலும் பொருள் பொருத்தமுடையதாகவும், வடிவில் எளியனவாகவும் அமையுமாறு புதுச்சொற்களை உருவாக்குதல் மொழியின் நலத்தை மேம்படுத்தும்.

“ஆட்சித் துறைக்குத் தேவையான சொற்கள், நாட்டிலும், ஏட்டிலும் கல்வெட்டுகளிலும் பலவாகக் கிடைக்குமாயினும், அவற்றை ஒருபுறம் திரட்டிக் கொண்டே புதுச்சொற்களையும் ஆக்கி வர வேண்டும்”<sup>5</sup> என்கிறார் கீ. இராலிங்கனார்.

### தொகுப்புரை

ஒரு மொழி அதன் வளர்ச்சியின் விரிவிற்கு ஏற்றபடி தன்னை மாற்றிக்கொள்ளும் போதெல்லாம், அம்மொழியினை பயன்படுத்தும் மக்கள் தாம் பின்பற்றி வந்த அம்மொழியின் அடிப்படை வடிவங்களை

அதன் பயன்பாட்டை ஆராய்ந்து தெளிதல் அவசியம். அத்தெளிதலுக்கு அடிப்படையான கலைச் சொல்லாக்கத்தின் உத்திகளான ஒலிபெயர்ப்பு, எழுத்துப்பெயர்ப்பு, தமிழாக்கம், கலப்புச் சொல், மொழிபெயர்ப்பு, புதுச்சொல் படைத்தல் போன்றவற்றை இக்கட்டுரை விரிவாக ஆராய்கிறது.

#### அடிக் குறிப்புகள்

1. இராதா செல்லப்பன்., கலைச் சொல்லியல், ப.எண் 108.
2. சேதுமணி மணியன்., மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும், உத்திகளும். ப.எண் 14.
3. தமிழண்ணல், தொல்காப்பியம் (640)-மூலமும் கருத்துரையும், (சொல்லதிகாரம்- பெயரியல்)
4. தமிழண்ணல்., தொல்காப்பியம் 885-மூலமும், கருத்துரையும் (சொல்லதிகாரம்-எச்சவியல் (பல திரிபுகள்)
5. இராமலிங்கனார்.கி, தமிழில் எழுதுவோம், ப.எண்-18.

#### துணைநின்ற நூல்கள்

1. இராதா செல்லப்பன்., கலைச் சொல்லாக்கம், அறிவுப் பதிப்பகம், ராயப்பேட்டை, சென்னை-14.
2. சேதுமணி மணியன்., மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும், செண்பகம் வெளியீடு, மதுரை-14.
3. சுப்பிரமணியம் சந்திரம் (தொ.ஆ.), அரசியல்-ஆட்சியில் கலைச்சொல் அகராதி, பாரதி புத்தகாலயம், சென்னை-16.
4. சுப்ரஜா., கணிப்பொறி அகராதி, ஸ்ரீ இந்து பப்ளிகேஷன்ஸ், சென்னை-17.
5. தாமோதரன்(ப.ஆ.), கலைச்சொல் அகராதி., காலைக்கதிர் வெளியீடு, கோயம்புத்தூர்-37.